



V CENTENARIO
DEL NACIMIENTO DE
TERESA DE JESÚS

CONCIERTO

VICTORIA EN EL SIGLO
DE LAS LUCES

*Los responsorios de tinieblas
«dispuestos metódicamente»
por Diego Llorente y Sola (1789)*

CORO DE CÁMARA
DE LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Carlos García-Bernalt (órgano)
Sara Ruiz (violone)
Bernardo García-Bernalt (dirección)



1218 OFICINA DEL
VIII CENTENARIO
2018



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



LOS RESPONSORIOS DE TINIEBLAS: LA EXTINCIÓN DE LA LUZ

En 1585, el mismo año de su regreso a España, Tomás Luis de Victoria publicaría en Roma una de las obras cumbre de la polifonía universal: el *Officium Hebdomadae Sanctae*. Una colección en la que el compositor pone en polifonía una parte sustancial de la liturgia de Semana Santa: las tres lecciones y seis de los responsorios de los maitines de cada uno de los días del triduo sacro, además de dos pasiones, cuatro motetes, dos himnos, dos salmos y los improperios. A pesar de su monumentalidad la obra tuvo una escasa recepción en la Península. Tal y como señala José Vicente González Valle, «El *Officium Hebdomadae Sanctae* de T. L. de Victoria no perteneció, parece ser, al repertorio musical que las capillas de música de las catedrales españolas conservaron vivo desde el siglo XVI hasta la época del historicismo y consecuentes redescubrimientos musicales del siglo XIX». Esto hace que la colección que hoy se escuchará, preparada por Llorente y Sola para la pequeña capilla de la catedral oscense, añada a su valor musical documental el que le otorga su excepcionalidad.

Tal y como señala Alfonso de Vicente, a partir de la primera edición moderna de los responsorios con transcripción de Haberl (1863), estos «han sido considerados no solo el centro del *Officium Hebdomadae Sanctae*, sino de toda la producción victoriana» (de hecho el propio Haberl no publicaría su transcripción del *Officium* completo hasta treinta años después). El movimiento *cecilianista* contribuye de modo decisivo a esta nueva y definitiva recepción, pero también es un factor determinante la centralidad de estos responsorios en la ordenación ritual de la Semana Santa.

Sin duda, dentro de la riquísima variedad de celebraciones litúrgicas de la Iglesia romana, uno de los ejemplos más conmovedores lo constituye los oficios de tinieblas, es decir los maitines y laudes correspondientes al jueves, viernes y sábado santo. El *Officium tenebrarum* se celebraba habitualmente de madrugada y a medida que avanzaba se iba haciendo de día. Por ello se colocaba un tenebrario (un candelabro triangular con quince velas) y cada vez que concluía el canto de un salmo se apagaba una. Así, al finalizar se habían apagado catorce (hay tres salmos en cada uno de los tres nocturnos de maitines y cinco en los laudes). La celebración concluía ya de día, cuando una sola vela era necesaria. Para facilitar la asistencia de los fieles, en numerosos lugares se trasladó este oficio a la tarde del día anterior. Con este cambio de día y, sobre todo, de hora, el progreso de la luz natural en la celebración es justo el contrario, con lo que la extinción de las llamas del tenebrario no hace sino acentuar la oscuridad. De este modo, el rito de apagar las velas pasa a tener un significado simbólico (la extinción de la luz de la vida, el paulatino abandono de Jesús por parte de sus discípulos...) y un efecto plástico que, sin duda, aumentaba el patetismo de la celebración.

LA RECEPCIÓN DE LA MÍSTICA RENACENTISTA EN LA ILUSTRACIÓN HISPANA

A finales del siglo XVIII en los ámbitos litúrgicos de la España ilustrada se comienza a sentir una modificación del modelo de religiosidad que lleva aparejada una relectura y reforma de los aspectos culturales. El paulatino alejamiento de los códigos asociados al Antiguo Régimen, repletos de elementos barrocos de ostentación festiva, cede paso a una religiosidad intimista, filantrópica y antropocéntrica (en tanto que cristocéntrica), que vuelve los ojos a la estética gótica y al exuberante misticismo renacentista. En el terreno de la música, en los escasos lugares donde tal cambio se pudo efectuar, se abandonan villancicos y cantadas potenciando la presencia del canto llano y recuperando –desde las nuevas condiciones estéticas que dos siglos de música habían establecido– la polifonía y el contrapunto de los grandes maestros del Siglo de Oro de la música hispana.

En la Universidad de Salamanca este cambio es evidente. El mismo movimiento ilustrado que avivó a finales del Setecientos los debates en torno a la creación del Colegio de Filosofía acaba imponiendo para la Capilla de San Jerónimo un nuevo modelo festivo, mucho más austero, que tiene implicaciones drásticas en lo musical. El claustro de Primicerio acabaría prescindiendo de los asalariados que integraban su capilla de música y exigiendo un nuevo repertorio para sus funciones religiosas «no cantando jamás motete ni villancico que no esté tomado de los divinos oficios». El archivo universitario conserva algunas muestras interesantes de esta nueva orientación, como la transcripción/adaptación de una colección de motetes de Sebastián Vivanco, que tendrá una nueva recepción casi 200 años después de su publicación.

La propuesta del programa de hoy ahonda en esta línea, recuperando una especialísima colección: los *Responsorios de los segundos y terceros nocturnos de los Maytines del Miércoles, Jueves y Viernes Santo dispuestos metódicamente por Don Diego Llorente y Sola [...] sobre los que compuso Don Thomás Luis de Victoria*. La obra, fechada en 1789, se conserva en la Catedral de Huesca, donde Llorente y Sola fue maestro de capilla. Diez años después de firmarla se trasladaría a Salamanca para ocupar el puesto de organista de la catedral, donde estaría apenas tres años, pues, como ha documentado Josefa Montero, falleció en 1802.

Parece que desde su llegada a la ciudad Llorente estableció fuertes lazos con «la música» de la Universidad, ya que esta guarda en su archivo un número considerable de piezas de este autor. Así, no es descabellado suponer que en este corto periplo salmantino pudiera dar a conocer esta «disposición metódica» de la magna obra de Victoria a los músicos de las capillas salmantinas. Llorente y Sola muestra un Victoria en cierto sentido «actualizado» a un mundo con prácticas interpretativas distintas, con gustos y costumbres un tanto alejadas del entorno original de la obra. Un mundo donde el músico abulense volvería a ejercer una fascinación que perdura.

Agradecimientos

El concierto supone la recuperación en tiempos modernos de la disposición de Llorente y Sola de los magistrales responsorios de tinieblas de Victoria. El manuscrito fue «descubierto» y rescatado por Alfonso de Vicente, uno de los más reputados especialistas en Tomás Luis de Victoria, quien presentó un análisis del mismo en la *Medieval and Renaissance International Conference* organizada por el CSIC en julio de 2011. Su trabajo sería publicado un año después como parte del primer volumen de los *Cuadernos Tomás Luis de Victoria*. Agradecemos a Alfonso de Vicente su disponibilidad y generosidad al facilitarnos copias de los materiales originales sobre los que hemos realizado la correspondiente transcripción y edición, así como al Cabildo Catedral de Huesca y la Delegación Diocesana de Patrimonio de la Diócesis de Huesca por su amabilidad al otorgar la oportuna autorización.

Bernardo García-Bernalt



PROGRAMA

*Responsorios de los segundos y terceros Nocturnos
de los Maytines del miércoles, jueves, y viernes santo.
Dispuestos metódicamente a 4 voces por D. Diego
Llorente y Sola,
Maestro de Capilla de esta Santa Iglesia de Huesca (año de 1789)
sobre los que compuso Dn. Thomás Luis de Victoria*

MIÉRCOLES SANTO

Segundo nocturno

Responsorio 4.º *Amicus meus*

Responsorio 5.º *Judas mercator pessimus*

Responsorio 6.º *Unus ex discipulis*

Tercer nocturno

Responsorio 7.º *Eram quasi agnus*

Responsorio 8.º *Una hora*

Responsorio 9.º *Seniores populi*

JUEVES SANTO

Segundo nocturno

Responsorio 4.º *Tamquam ad latronem*

Responsorio 5.º *Tenebræ factæ sunt*

Responsorio 6.º *Animam meam dilectam*

Tercer nocturno

Responsorio 7.º *Tradiderunt me*

Responsorio 8.º *Iesum tradidit impium*

Responsorio 9.º *Caligaverunt oculi mei*

VIERNES SANTO

Segundo nocturno

Responsorio 4.º *Recessit pastor noster*

Responsorio 5.º *O vos omnes*

Responsorio 6.º *Ecce quomodo moritur*

Tercer nocturno

Responsorio 7.º *Astiterunt reges*

Responsorio 8.º *Æstimatus sum*

Responsorio 9.º *Sepulto Domino*

RESPONSORIOS DE TINIEBLAS

Amicus meus (*Mateo 26, 50*)

Amicus meus osculi me tradidit signo:
Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum:
hoc malum fecit signum,
qui per osculum adimplevit homicidium.
Infelix praetermisit pretium sanguinis,
et in fine laqueo se suspendit.
Bonum erat illi, si natus non fuisset homo ille.

Judas mercator pessimus (*Lucas 22, 48*)

Judas mercator pessimus osculo petiit
Dominum;
ille ut agnus innocens non negavit Iudae
osculum.
Denariorum numero Christum Iudaeis
tradidit.
Melius illi erat, si natus non fuisset.

Unus ex discipulis

Unus ex discipulis meis tradet me hodie:
Vae illi per quem tradar ego:
Melius illi erat, si natus non fuisset.
*Qui intingit mecum manum in paropside,
hic me traditurus est in manus peccatorum.*

Eram quasi agnus (*Jeremías 11, 19*)

Eram quasi agnus innocens:
ductus sum ad immolandum, et nesciebam:
consilium fecerunt inimici mei adversum
me, dicentes:
Venite, mittamus lignum in panem eius
et eradamus eum de terra viventium.
*Omnes inimici mei adversum me cogitabant
mala mihi:
verbum iniquum mandaverunt adversum me,
dicentes:*
Venite...

Una hora (*Mateo 26, 40; Lucas 22, 46*)

Una hora non potuistis vigilare mecum,
qui exhortabamini mori pro me?
Vel Iudam non videtis, quomodo non
dormit,
sed festinat tradere me Iudaeis?
*Quid dormitis? Surgite, et orate,
ne intretis in tentationem.*

Seniores populi (*Mateo 26, 3; Juan 11, 47*)

Seniores populi consilium fecerunt,
ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.
Cum gladiis et fustibus exierunt
tamquam ad latronem.
Collegerunt Pontifices et Pharisei concilium.

Mi amigo me ha entregado con la señal
de un beso:
“Aquel a quien yo bese, ese es; prendedle”,
esa fue la maldita señal,
cometió asesinato con un beso.
El desgraciado rechazó el precio de la sangre
y finalmente se ahorcó.
Mejor sería que no hubiera nacido.

Judas, pésimo mercader, entregó con un beso
al Señor;
Él como un cordero inocente no negó
el beso a Judas.
Por un puñado de denarios Cristo fue
entregado a los judíos.
Más le hubiera valido no haber nacido.

Uno de mis discípulos me entregará hoy.
Desgracia para el que me va a entregar;
más le hubiera valido no haber nacido.
*El que conmigo mete la mano en el plato,
me entregará a manos de los pecadores.*

Era como un cordero inocente,
fui conducido al sacrificio y no lo sabía.
Mis enemigos conspiraron contra mí
diciendo:
Venid, pongamos madera en su pan
y borremoslo de la tierra de los vivos.
*Todos mis enemigos conspiraban
contra mí,
profirieron palabras injustas contra mí,
diciendo:*
Venid...

¿No habéis podido vigilar conmigo una hora,
vosotros que decíais que moriríais por mí?
¿No veis que Judas no duerme,
sino que se apresura a entregarme a los
judíos?
*¿Por qué dormís? Levantaos y orad,
para que no caigáis en tentación.*

Los ancianos urdieron un plan:
arrestar a Jesús con un engaño y matarlo.
Salieron con espadas y látigos,
como si fuera un ladrón.
Los pontífices y los fariseos lo urdieron en consejo.

Tamquam ad latronem (*Mateo 26, 55*)

Tamquam ad latronem existis cum
gladiis et fustibus comprehendere me:
Quotidie apud vos eram
in templo docens, et non me tenuistis:
et ecce, flagellatum ducitis
ad crucifigendum.

*Cumque iniecissent manus in Iesum,
et tenuissent eum, dixit ad eos:
Quotidie...*

Tenebrae factae sunt (*Mateo 27, 45-46;*

Lucas 23, 46)

Tenebrae factae sunt,
dum crucifixissent Iesum Iudaei:
et circa horam nonam exclamavit Iesus voce
magna:

Deus meus, ut quid me dereliquisti?
Et inclinato capite, emisit spiritum.
*Exclamans Iesus voce magna ait:
Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.*

Animam meam dilectam (*Jeremías 12, 7-11*)

Animam meam dilectam tradidi in manus
iniquorum,
et facta est mihi haereditas mea,
sicut leo in silva:
dedit contra me voces adversarius meus:
Congregamini, et properate ad devorandum
illum.

Posuerunt me in deserto solitudinis,
et luxit super me omnis terra:
Quia non est inventus qui me agnosceret,
et faceret bene.
*Insurrexerunt in me viri absque misericordia,
et non pepercerunt animae meae.*

Tradiderunt me

Tradiderunt me in manus impiorum,
et inter iniquos proiecerunt me,
et non pepercerunt animae meae:
congregati sunt adversum me fortes:
Et sicut gigantes steterunt contra me.
*Alieni insurrexerunt adversum me,
et fortes quaesierunt animam meam.*

Iesum tradidit impius (*Mateo 26, 14-16;*
47-48)

Iesum tradidit impius summis principibus
sacerdotum,
et senioribus populi:
Petrus autem sequebatur eum a longe,
ut videret finem.
*Adduxerunt autem eum ad Caipham principem
sacerdotum,
ubi scribae et pharisaei convenerant.*

Como si fuera un ladrón salisteis
con espadas y palos a cogerme.
Día tras día estuve junto a vosotros
enseñando en el templo y no me prendisteis:
y ahora, tras ser flagelado, me lleváis
a morir en la cruz.
*Y cuando pusieron sus manos encima de Jesús
y le prendieron, Él les dijo:
Día tras día...*

Se hizo la oscuridad
cuando los judíos crucificaron a Jesús,
y hacia la hora novena Jesús exclamó en voz
alta:

Dios mío, ¿por qué me has abandonado?
E inclinando la cabeza, exhaló su espíritu.
*Exclamando en voz alta, Jesús dijo:
"Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu".*

He entregado mi preciosa vida en manos
de gente inicua,
y contra mí se ha revuelto mi heredad,
como un león en la selva:
gritó contra mí mi enemigo diciendo:
"Reuníos y devoradle presto".
Me echaron a un desierto de soledad
y toda la Tierra lloró por mí:
porque no hubo quien me reconociera
y me hiciera el bien.
*Hombres sin piedad se alzaron contra mí
y no perdonaron mi vida.*

Me entregaron en manos de los impíos,
me arrojaron entre malvados
y no respetaron mi vida:
se aliaron contra mí los poderosos,
y como gigantes se alzaron contra mí.
*Se alzaron contra mí incluso extraños,
y los poderosos atentaron contra mi vida.*

Entregó el impío a Jesús a los sumos
sacerdotes
y a los ancianos del pueblo.
Pedro le seguía de lejos
para ver cómo terminaba todo.
*Le llevaron ante Caifás, príncipe de los
sacerdotes,
en cuya casa se habían reunido escribas y fariseos.*

Caligaverunt oculi mei (*Job 16, 17;*
Lamentaciones 1, 12)

Caligaverunt oculi mei a fletu meo:
quia elongatus est a me, qui consolabatur me:
Videte, omnes populi,
si est dolor similis sicut dolor meus.
O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et videte
Si est dolor similis sicut dolor meus.

Recessit pastor noster

Recessit pastor noster, fons aquae vivae,
ad cuius transitum sol obscuratus est:
Nam et ille captus est, qui captivum tenebat
primum hominem:
hodie portas mortis et seras pariter Salvator
noster dirupit.
Destruxit quidem claustra inferni,
et subvertit potentias diaboli.

O vos omnes (*Lamentaciones 1, 12*)

O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite, et videte
Si est dolor similis sicut dolor meus.
Attendite universi populi, et videte dolorem
meum.

Ecce quomodo moritur (*Isaías 57, 1; 53, 7*)

Ecce quomodo moritur iustus, et nemo
percipit corde:
et viri iusti tolluntur, et nemo considerat:
a facie iniquitatis sublatus est iustus:
Et erit in pace memoria eius.
Tamquam agnus coram tondente se obmutuit,
et non aperuit os suum:
de angustia, et de iudicio sublatus est.

Astiterunt reges (*Salmos 2, 1-2*)

Astiterunt reges terrae, et principes
convenerunt in unum,
adversus Dominum, et adversus Christum eius.
Quare fremuerunt gentes, et populi
meditati sunt inania?

Aestimatus sum

Aestimatus sum cum descenditibus in
lacum:
Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.
Posuerunt me in lacu inferiori,
in tenebrosis, et in umbra mortis.

Se nublaron mis ojos a causa del llanto,
porque se había alejado de mí aquel que me
consolaba.

Ved, pueblos todos,
si existe dolor semejante al mío.
Vosotros todos, los que pasáis por el camino,
prestad atención y ved
si existe dolor semejante al mío.

Se ha alejado nuestro pastor, fuente de agua
viva,
a cuyo tránsito se oscureció el Sol.
Y ahora ha sido capturado quien tuvo cautivo
al primer hombre:
hoy ha roto nuestro Salvador a la vez las
puertas y cerrojos
de la muerte.
Ciertamente ha destruido las cadenas del infierno
y ha aniquilado el poder del demonio.

Oh, vosotros todos, los que pasáis por el
camino,
prestad atención y ved
si existe dolor semejante al mío.
Atended, pueblos todos, y ved mi dolor.

He aquí cómo muere el justo, y nadie se da
cuenta.
Los hombres justos son apartados, y nadie
lo considera:
apartado ha sido el justo de la faz de la
iniquidad.
Y en paz perdurará su recuerdo.
Como el cordero ante el esquilador,
enmudeció y no abrió la boca:
del apremio y del juicio fue apartado.

Se alzaron los reyes de la Tierra y se aliaron
con los príncipes
contra el Señor y contra su Cristo.
¿Por qué se indignan las naciones y los pueblos
preparan vanos proyectos?

He sido contado entre los que descienden a
la tumba.
Me he convertido en un hombre desvalido,
relegado entre los muertos.
Me pusieron en una tumba profunda,
en gran oscuridad y en la sombra de la muerte.

Sepulto Domino (*Mateo 27, 62-66*)

Sepulto Domino, signatum est
monumentum,
volvantes lapidem ad ostium monumenti:
Ponentes milites, qui custodirent illum.
*Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum,
petierunt illum.*

Una vez sepultado el Señor, el sepulcro fue
sellado
con una piedra que hicieron rodar ante
la entrada del sepulcro.
Y pusieron soldados para custodiarle.
*Los príncipes de los sacerdotes acudieron
a Pilatos y lo pidieron.*



CORO DE CÁMARA
DE LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

SOPRANOS

Bárbara Gomulka
Carmen del Olmo
Concha Yáñez
Elena Redondo
Mercedes Martín
Noemí Pellejero

ALTOS

Beatriz Mayoral
Cristina Alario
Concha Delgado
Elisa Traubinger
Lourdes Diego
Raquel Nieto

TENORES

Ariel Sribman
Carlos Fernández
Carmelo Hernández
David G. Iglesias
Pablo Touissant
Pedro Fernández

BAJOS

Alberto Miniño
Álvaro de Dios
Carlos Conde
Javier García
Jesús Plaza

CORREPETIDOR

Juan José Diego

Carlos García-Bernalt (órgano)
Sara Ruiz (violone)
Bernardo García- Bernalt (dirección)

1 de junio de 2015 • 21:00 h
Capilla del Colegio Arzobispo Fonseca

1218 OFICINA DEL
VIII CENTENARIO
2018



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



actividades culturales
universidad salamanca

Academia de Música Antigua
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA